

DEFENSE

Status of Forces

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the REPUBLIC OF KOREA**

Signed at Seoul October 26, 2004

and

Memorandum of Agreement
Signed at Seoul October 26, 2004

with

Annex



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

REPUBLIC OF KOREA

Defense: Status of Forces

*Agreement signed at Seoul October 26, 2004;
Entered into force December 13, 2004.
And memorandum of agreement signed at Seoul
October 26, 2004;
Entered into force December 13, 2004.
With annex.*

**AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE REPUBLIC OF KOREA
ON THE RELOCATION OF UNITED STATES FORCES
FROM THE SEOUL METROPOLITAN AREA**

The United States of America and the Republic of Korea (hereinafter referred to respectively as the US, the ROK, and collectively as "the Parties"),

Based upon the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America (hereinafter referred to as "the Mutual Defense Treaty") and the Agreement under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in the Republic of Korea, and its subsequent amendments (hereinafter referred to as "the SOFA");

Desiring that the US-ROK alliance be comprehensively enhanced by consolidating US forces around key hubs and by relocating Headquarters United Nations Command (UNC), US-ROK Combined Forces Command (CFC), and US Forces Korea (USFK) from the Seoul Metropolitan Area; and,

Sharing the common understanding that a timely relocation is essential for the balanced development and efficient use of ROK land and the continued growth and development of the Seoul Metropolitan Area, while enhancing force protection, readiness, quality of life, and safety, and contributing to an enduring structure of USFK for the purpose of mutual defense;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
PURPOSE**

This Agreement (hereinafter referred to as "the Yongsan Relocation Plan") provides the principles, timetable, and implementing procedures required to complete the relocation of UNC, CFC, and USFK from the Seoul Metropolitan Area.

ARTICLE 2
PRINCIPLES

1. The implementation of the relocation shall be in accordance with the SOFA.
2. UNC, CFC, and USFK elements stationed in the Seoul Metropolitan Area shall be relocated to the Pyongtaek area and, if necessary, to other areas by mutual agreement of the Parties.
3. All relocations will be completed by 31 December 2008, with the understanding that the target date for the relocation of the UNC, CFC, and USFK Headquarters will be 31 December 2007.
4. The ROK shall provide land, facilities, moving services, and provide for other expenses directly related to the relocation. The Parties agree to optimize these requirements through close coordination and efficient planning. All facilities, services, and expenses incurred in implementing the relocation will be validated by the Parties, and paid using procedures to be established by the SOFA Joint Committee.
5. The Parties may mutually consult and make necessary adjustments to the relocation plan if there are significant changes in the requirements of USFK facilities and areas in the process of the implementation of the relocation.
6. The US shall focus available Sustainment, Restoration, and Maintenance funding into enduring facilities and areas to reduce the cost of relocation.
7. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of funds authorized and appropriated for this purpose by the respective national laws of the Parties.
8. Recognizing and acknowledging the importance of environmental protection in the implementation of this Agreement, the Parties agree that the US return of facilities and areas to the ROK, the ROK grant of the use of areas and replacement facilities to the US, and other relocation actions including those necessary to protect the natural environment and human health and to remedy contaminated areas shall be in accordance with the SOFA and relevant agreements.
9. The US shall return UNC, CFC, and USFK facilities and areas in the Seoul Metropolitan Area promptly, following the relocation of their required missions and functions to suitable facilities. For the purpose of this Agreement, the term "missions and functions" means those missions and functions of US forces in fulfillment of commitments identified in the Mutual Defense Treaty.
10. The Parties shall ensure that the combined operational capability, combat readiness, quality of life, and support for US forces personnel shall be maintained or enhanced as a result of the relocation.

11. The Parties shall coordinate with local and regional authorities to ensure the relocation plan and the local and regional development plans are mutually supportive; support opportunities for economic growth and development in the regions impacted by the relocations; and foster mutual understanding, support, and partnership between the affected USFK installations and local communities.

12. The disposition of facilities and areas in the Yongsan Garrison currently occupied by non-Department of Defense US Government agencies shall be arranged between the relevant authorities of the Parties.

ARTICLE 3 PROCEDURES

1. The Ad Hoc Subcommittee for the Yongsan Relocation, established by the SOFA Joint Committee, shall oversee implementation of the relocation, make recommendations on relevant matters, and create working groups to discuss and develop recommendations concerning implementation, as appropriate.

2. Facilities shall be provided in kind by the ROK, following the procedures as developed by the SOFA Joint Committee. In accordance with the procedures, the Parties shall jointly develop a comprehensive Master Plan for the relocation. The Master Plan shall provide programming documentation for facilities required to implement this Agreement.

3. UNC, CFC, and USFK shall maintain elements in Seoul to facilitate liaison with ROK government agencies. The size, scope, and location of these residual elements shall be determined by mutual agreement as part of the comprehensive Master Plan to be jointly prepared by the Parties.

ARTICLE 4

LAND AND FACILITIES REQUIREMENTS

1. Required facilities include headquarters, administrative, medical, support and quality of life facilities, living quarters for USFK personnel and accompanying family members, command control communications computers and information (C4I) infrastructure, utilities distribution/collection systems, paved access roads, drainage, area lighting, landscaping, fencing, gates, and any other site development necessary for a complete, secure, and usable facility. Among the required facilities above, the Parties agree to arrange the provision of military family housing at agreed locations in the following manner:

a. The ROK will provide replacement housing for all US Department of Defense (DOD) owned housing currently in the Yongsan Garrison.

b. The US will rent or lease all other required housing at US expense. The ROK shall provide administrative support and assistance, such as resolution of land and planning issues, to ensure timely provision of the housing to support the relocation.

2. Facilities requirements shall be based upon US DOD standards, consistent with similar facilities being constructed for the US, and all reasonable efforts shall be made to minimize construction costs. Facilities for CFC shall meet ROK and US standards.

3. The estimated land requirements to implement the Yongsan Relocation Plan shall be in the range of 425 acres/520,000 pyong. The precise size and boundaries of the land to be granted to the US shall be determined by the SOFA Joint Committee.

4. The ROK will grant the use of land and facilities to the US in accordance with the SOFA.

ARTICLE 5

FUNDING

1. The ROK shall provide funding or services for the following expenses incurred in implementing the Yongsan Relocation Plan:

a. Land and facilities: Land shall be provided as set out in Article 4 of this Agreement. The ROK shall fund mutually agreed expenses associated with planning, programming, design and construction of facilities.

b. Transportation services required to relocate designated units and personnel.

c. Other expenses validated by the Parties as unavoidable miscellaneous costs directly related to the relocation, and that may not be included in Article 5, paragraphs 1.a., 1.b., and 3.

2. The ROK shall not be responsible for compensation for lost Morale-Welfare-Recreational facilities revenue, or compensation for any claims against the US to which relevant provisions of the SOFA are not applicable. Claims presented to the US arising out of activities under this agreement and not falling within the SOFA will be resolved through the administrative settlement procedure of USFK in accordance with the laws and regulations applicable to USFK. This provision, however, shall not prejudice any right of claimants to file a civil suit. Claims to which relevant provisions of the SOFA are applicable will be dealt with in accordance with the SOFA.

3. The Parties shall arrange C4I matters related to the relocation in the following manner:

a. The ROK shall provide C4I infrastructure in the new facilities in accordance with the master plan, and relocate the existing C4I equipment for UNC, CFC, and USFK. If certain equipment is not reusable or its relocation is expected to cost more than its replacement, it will be replaced. The ROK's contribution for replacement of equipment shall not exceed nine (9) million U.S. dollars.

b. ROK-US joint C4I upgrade and development programs currently planned and programmed for UNC and CFC will continue as planned, independent of Yongsan Relocation. C4I upgrade or improvement for USFK shall be funded by the US.

ARTICLE 6

IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

The Parties may conclude, through the SOFA Joint Committee, implementing arrangements on procedural and technical details in order to facilitate the relocation in accordance with this Agreement.

ARTICLE 7

ENTRY INTO FORCE AND AMENDMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties exchange written notifications that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties.

ARTICLE 8
DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force until the completion of the Yongsan Relocation Plan, unless either Party notifies the other in writing, one year in advance, of its intention to terminate it.

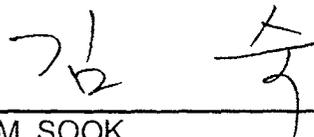
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, Republic of Korea this 26th day October 2004, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE REPUBLIC OF KOREA



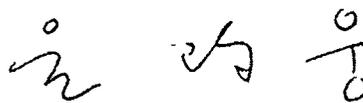
GARRY R. TREXLER
Lieutenant General
United States Air Force
United States Representative to the
US-ROK SOFA Joint Committee



KIM, SOOK
Director-General
North American Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs and Trade
Republic of Korea Representative to the
US-ROK SOFA Joint Committee



LEON J. LAPORTE
General, US Army
Commander, USFK



YOON, KWANG UNG
Minister of National Defense
Republic of Korea

미합중국과 대한민국간의
미합중국군대의 서울지역으로부터의 이전에 관한 협정

미합중국과 대한민국(이하 각각 지칭할 때는 “합중국”, “대한민국”이라 하고 함께 지칭할 때는 “양당사국”이라 한다)은,

대한민국과아메리카합중국간의상호방위조약(이하 “상호방위조약”이라 한다) 및 대한민국과아메리카합중국간의상호방위조약제4조에의한시설과구역및대한민국에서의 합중국군대의지위에관한협정과 그 후속 개정협정(이하 “주한미군지위협정”이라 한다)에 기초하고,

합중국군대를 핵심권역으로 통합하고 유엔군사령부(이하 “유엔사”라 한다), 한·미 연합군사령부(이하 “연합사”라 한다) 및 주한미군사령부(이하 “주한미군사”라 한다)를 서울지역으로부터 이전함으로써 한미동맹이 포괄적으로 강화되기를 희망하며, 그리고

적시이전이 부대방호, 준비태세, 삶의 질 및 안전을 증진시키고, 상호방위를 위한 주한미군의 지속적인 체제에 기여하면서, 대한민국 국토의 균형 발전과 효율적인 사용, 그리고 서울지역의 지속적인 성장과 발전에 필수적이라는 데 이해를 같이 하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 목 적

이 협정(이하 “용산기지이전계획”이라 한다)은 서울지역으로부터 유엔사·연합사 및 주한미군사의 이전을 완료하는 데 필요한 원칙·일정 및 이행절차를 정한다.

제 2 조 원 칙

1. 이전의 시행은 주한미군지위협정에 따른다.

2. 서울지역에 주둔하고 있는 유엔사·연합사 및 주한미군사의 부대는 평택지역으로 이전되며, 필요한 경우에는 양당사국의 상호합의에 의하여 다른 지역으로 이전된다.

3. 유엔사·연합사 및 주한미군사의 본부 이전을 위한 목표일자가 2007년 12월 31일로 된다는 양해하에 모든 이전이 2008년 12월 31일까지 완료될 것이다.

4. 대한민국은 토지·시설 및 이사용역을 제공하며, 이전과 직접 관련된 그 밖의 비용을 부담한다. 양당사국은 긴밀한 협조와 효율적인 기획을 통하여 이러한 소요를 최적화하기로 합의한다. 이전의 시행을 위한 모든 시설·용역 및 비용은 양당사국에 의하여 유효성이 확인되고, 주한미군지위협정 합동위원회가 정하는 절차에 따라 지급될 것이다.

5. 양당사국은 이전의 시행과정에서 주한미군의 시설과 구역의 소요에 현저한 변화가 발생한 경우에는 상호협의를 하고 이전계획에 필요한 조정을 가할 수 있다.

6. 합중국은 이전비용을 줄이기 위하여 가용한 유지·복구 및 정비 자금을 내구 시설 및 구역에 집중 사용한다.

7. 이 협정의 이행은 양당사국 각자의 국내법에 따라 이 목적을 위하여 승인되고 배정된 자금의 가용여부에 따른다.

8. 이 협정의 이행에 있어서 환경보호의 중요성을 인식·인정하면서, 양당사국은 합중국이 시설 및 구역을 대한민국에 반환하고 대한민국이 구역 및 대체시설의 사용을 합중국에 공여함에 있어서, 그리고 자연환경 및 인간건강을 보호하고 오염된 구역을 치유하는 데 필요한 조치를 포함하여 이전에 관한 그 밖의 조치를 취함에 있어서 주한미군지위협정 및 관련 합의에 따르기로 합의한다.

9. 서울지역에 소재한 유엔사·연합사 및 주한미군사에 요구되는 임무와 기능이 적정한 시설로 이전된 후, 합중국은 서울지역에 소재한 유엔사·연합사 및 주한미군사의 시설 및 구역을 신속히 반환한다. 이 협정의 목적상 “임무와 기능”이라 함은 상호방위조약상의 공약을 달성하기 위한 합중국군대의 임무와 기능을 말한다.

10. 양당사국은 이전의 결과로 연합작전능력, 전투준비태세, 삶의 질 및 합중국군대 인원에 대한 지원이 유지되거나 제고되도록 보장한다.

11. 양당사국은 이전계획과 현지지방개발계획이 상호보완적인 것이 되도록 보장하기 위하여 현지지방당국과 협조하고, 이전에 의하여 영향을 받는 지역의 경제성장과 개발을 위한 기회를 조장하며, 영향을 받는 주한미군사 기지와 지역사회간의 상호 이해·지원 및 동반자관계를 증진시키도록 한다.

12. 합중국 국방부 외의 합중국 정부기관이 현재 용산기지에서 점유하고 있는 시설과 구역의 처리는 양당사국의 관계 당국이 정하는 바에 따른다.

제 3 조 절 차

1. 주한미군지위협정 합동위원회에 의하여 설립된 용산기지이전계획을 위한 특별분과위원회는 이전의 시행을 감독하고 관련 사항에 대한 권고를 하며, 적절한 경우 시행과 관련된 권고를 토의하고 개발하기 위한 실무작업반을 구성한다.

2. 시설은 주한미군지위협정 합동위원회가 정하는 절차에 따라 대한민국이 현물로 제공한다. 이 절차에 따라 양당사국은 이전을 위한 시설종합계획을 공동으로 개발한다. 시설종합계획에는 이 협정을 이행하는 데 필요한 시설을 위한 계획문서가 포함된다.

3. 유엔사·연합사 및 주한미군은 대한민국 정부기관과 연락을 원활하게 하기 위하여 서울에 부대의 일부를 유지한다. 이 잔류부대의 규모·범위 및 위치는 양당사국이 공동으로 마련하는 시설종합계획의 일부로서 상호합의에 의하여 결정된다.

제 4 조 토지 및 시설의 소요

1. 소요시설은 본부·행정·의료·지원 시설 및 삶의 질 시설, 주한미군사 인원과 동반 가족구성원을 위한 숙소 및 지휘·통제·통신·컴퓨터·정보체계의 기반시설, 공용설비 집배체계, 포장진입로, 배수로, 구역조명, 조경, 울타리, 출입문 및 완전하고 안전하며 사용가능한 시설에 필요한 그 밖의 부지개발을 포함한다. 양당사국은 위 소요시설중 군인가족용 주택이 합의된 장소에 다음의 방식으로 공급되도록 주선하기로 합의한다.

가. 대한민국은 합중국 국방부가 용산기지에 현재 소유하고 있는 모든 주택에 대하여 대체주택을 제공할 것이다.

나. 합중국은 그 밖의 모든 소요 주택을 합중국의 비용으로 임차 또는 리스할 것이다. 대한민국은 이전을 지원하기 위하여 주택의 적시공급이 보장되도록, 토지 및 계획에 관한 문제의 해결과 같은 행정적 지원과 조력을 제공한다.

2. 시설소요는 합중국 국방부 기준에 기초하여야 하고, 합중국을 위하여 시공중인 유사시설과 일관성이 있어야 하며, 그리고 건축비용을 최소화하기 위하여 모든 합리적 노력이 경주되어야 한다. 연합사를 위한 시설은 대한민국 및 합중국의 기준을 충족하여야 한다.

3. 용산기지이전계획의 시행을 위한 산출부지소요는 520,000 평/425 에이커 범위 이내이어야 한다. 합중국에 공여되는 토지의 정확한 규모와 경계는 주한미군지위협정 합동위원회가 결정한다.

4. 대한민국은 주한미군지위협정에 따라 합중국에 토지와 시설의 사용을 공여할 것이다.

제 5 조 자 금

1. 대한민국은 용산기지이전계획을 시행하는 데 발생하는 다음의 비용을 치르기 위한 자금 또는 용역을 제공한다.

가. 토지 및 시설 : 토지는 이 협정 제4조에 정한 바에 따라 제공된다. 대한민국은 시설의 기획·계획·설계 및 시공과 관련하여 상호합의된 비용을 지급한다.

나. 지정된 부대와 인력의 이전을 위하여 소요되는 운송 용역

다. 이 조 제1항 가호, 제1항 나호 및 제3항에 포함되지 아니하는 것으로서 양당사국에 의하여 이전과 직접 관련된 불가피한 잡비로서 유효성이 확인된 그 밖의 비용

2. 대한민국은 사기·복지 및 여가시설의 일일수입에 대하여 보상할 책임이 없으며, 합중국을 상대로 한 청구로서 주한미군지위협정의 관련 규정이 적용되지 아니하는 어떠한 청구에 대하여도 보상할 책임이 없다. 이 협정상의 활동에 따라 발생하여 합중국을 상대로 제기된 청구로서 주한미군지위협정이 적용되지 아니하는 청구는 주한미군에 적용되는 법령에 따라 주한미군의 행정적 해결절차를 통하여 해결될 것이다. 다만, 이 규정은 청구인이 민사소송을 제기할 어떠한 권리도 저해하지 아니한다. 주한미군지위협정의 관련 규정이 적용될 수 있는 청구는 주한미군지위협정에 따라 처리될 것이다.

3. 양당사국은 이전과 관련된 지휘·통제·통신·컴퓨터 및 정보체계에 관한 사항을 다음의 방식으로 처리한다.

가. 대한민국은 시설종합계획에 따라 새로운 시설에서 지휘·통제·통신·컴퓨터 및 정보체계의 기반시설을 제공하고, 유엔사·연합사 및 주한미군사의 지휘·통제·통신·컴퓨터 및 정보체계의 기존 장비를 이전한다. 특정 장비가 재사용이 불가능하거나 이전이 교체보다 더 많은 비용을 초래할 것으로 예상되는 경우에는, 그 장비는 교체될 것이다. 장비의 교체를 위한 대한민국의 부담은 미화 9백만불을 초과할 수 없다.

나. 유엔사 및 연합사를 위하여 현재 기획·계획된 지휘·통제·통신·컴퓨터 및 정보체계의 한·미 공동 성능향상·개발계획은 용산기지 이전과 관계 없이 계획대로 계속 진행될 것이다. 주한미군사를 위한 지휘·통제·통신·컴퓨터 및 정보체계의 성능향상 또는 개선을 위한 자금은 합중국이 조달한다.

제 6 조 이행약정

양당사국은 이 협정에 따라 이전을 원활하게 수행하기 위하여 주한미군지위협정 합동위원회를 통하여 절차적·기술적 세부사항에 관한 이행약정을 체결할 수 있다.

제 7 조 발효 및 개정

1. 이 협정은 양당사국이 이 협정의 발효를 위한 각자의 법적 요건이 충족되었다는 서면통보를 교환하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 양당사국의 상호동의에 의하여 서면으로 개정될 수 있다.

제 8 조 유효기간 및 종료

이 협정은 일방당사국이 타방당사국에 대하여 1년 앞서 서면으로 이를 종료할 의사를 통보하지 아니하는 한, 용산기지이전계획이 완료될 때까지 유효하다.

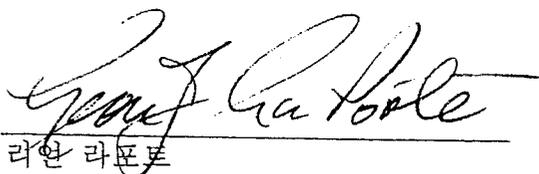
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 10월 26일 대한민국 서울에서 동등히 정본인 영어본과 한국어본으로 각 2부씩 작성하였다.

미합중국을 대표하여

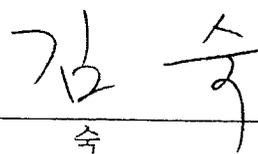


게리 알 트렉슬러
미합중국 공군중장
주한미군지위협정 합동위원회
미합중국 대표

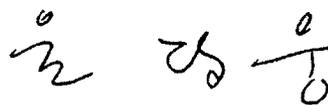


라이언 라포르테
미합중국 육군대장
주한미군사령관

대한민국을 대표하여



김 숙
외교통상부 북미국장
주한미군지위협정 합동위원회
대한민국 대표



윤 광 응
대한민국 국방부장관

**Memorandum of Agreement between
the Government of the Republic of Korea and
the Government of the United States of America
Regarding the Agreed Recommendation for Implementation of the Agreement
Between the Republic of Korea and the United States of America on
the Relocation of United States Forces From the Seoul Metropolitan Area**

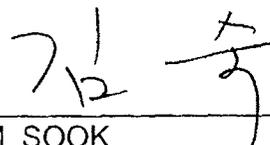
The Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America have agreed, through the Joint Committee established in accordance with Article XXVIII of the Agreement under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in the Republic of Korea, as amended (SOFA), to approve the Agreed Recommendation of the Ad Hoc Subcommittee for the Yongsan Relocation Plan, as annexed hereto, subject to the provisions of Paragraph 7 thereof regarding entry into force of the Agreement Between the Republic of Korea and the United States of America on the Relocation of United States Forces from the Seoul Metropolitan Area and upon entry into force of the Agreement between the United States of America and the Republic of Korea amending the Agreement between the United States of America and the Republic of Korea for the Land Partnership Plan of March 29, 2002.

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum in duplicate at Seoul on this 26th day of October 2004, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE REPUBLIC OF KOREA



GARRY R. TREXLER
Lieutenant General
United States Air Force
United States Representative to the
US-ROK SOFA Joint Committee



KIM, SOOK
Director-General
North American Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs and Trade
Republic of Korea Representative to the
US-ROK SOFA Joint Committee



AD HOC SUBCOMMITTEE FOR THE YONGSAN RELOCATION PLAN
UNDER
THE UNITED STATES AND THE REPUBLIC OF KOREA
JOINT COMMITTEE, STATUS OF FORCES AGREEMENT

October 26, 2004

MEMORANDUM FOR The Joint Committee

SUBJECT: Agreed Recommendation for Implementation of the Agreement Between The United States Of America And The Republic Of Korea On The Relocation Of United States Forces From The Seoul Metropolitan Area (Yongsan Relocation Plan)

1. References:

a. Mutual Defense Treaty between the United States of America (US) and the Republic of Korea (ROK), signed October 1, 1953.

b. Agreement under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the US and the ROK Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in the Republic of Korea (SOFA), signed July 9, 1966 as amended February 1, 1991 and January 18, 2001.

c. Memorandum of Agreement (MOA) between the United States Forces in Korea (USFK) and the ROK Ministry of National Defense (MND) Concerning Agreements-in-Principle for Relocation of US Forces from the Seoul Metropolitan Area, signed June 25, 1990.

d. Memorandum of Understanding (MOU) between the USFK and the ROK MND Concerning the Memorandum of Agreement of June 25, 1990 for Relocation of US Forces from the Seoul Metropolitan Area, signed June 25, 1990.

e. Action of the US-ROK SOFA Joint Committee recording approval on 20 May 1991 to recognize the MOA referred to in paragraph c, above under the (SOFA), Articles II and V; Minutes of the 169th US-ROK SOFA Joint Committee Meeting, paragraph 13 and Enclosure 19, June 7, 1991.

f. Joint Environmental Information Exchange and Access Procedures, with Tab A (Procedures for Environmental Survey and Consultation on Remediation for Facilities and Areas Designated to be Granted or Returned), approved by the SOFA Joint Committee on May 30, 2003.

g. Agreement Between The United States Of America And The Republic Of Korea On The Relocation Of US Forces From The Seoul Metropolitan Area (Yongsan Relocation Plan), signed October 26, 2004.

h. Agreement Between The United States Of America And The Republic Of Korea For The Land Partnership Plan signed March 29, 2002, as amended October 26, 2004.

SUBJECT: Agreed Recommendation, Implementation of the Yongsan Relocation Plan

2. Pursuant to Article 3, paragraph 1, and Article 6 of the Yongsan Relocation Plan, the Ad Hoc Subcommittee for the Yongsan Relocation Plan (YRP Ad Hoc Subcommittee) is to develop the Agreed Recommendation that defines detailed procedures, terms and conditions under which the Parties shall implement the references through the SOFA Joint Committee. This Agreed Recommendation (AR), along with the Yongsan Relocation Plan in reference 1.g above, shall supercede references 1.c and 1.d above.

3. Planning and Programming Requirements:

a. The procedures for planning, programming, design, and construction shall be in accordance with the Engineering Memorandum of Understanding for the Yongsan Relocation Plan approved by the SOFA Joint Committee.

b. The Parties shall jointly develop a comprehensive master plan using the procedures cited in paragraph a. above. The comprehensive Master Plan will provide programming documentation for facilities required to implement the Yongsan Relocation Plan, to include new and modified buildings, utilities, roads and grounds, and command control communications computers and information infrastructure.

4. Facilities and Areas:

a. The ROK grant of the use of facilities and areas to the US needed for the relocation of United Nations Command (UNC), Combined Forces Command (CFC), and United States Forces Korea (USFK) units from the Seoul metropolitan area, and the US return of existing facilities and areas to the ROK, shall be executed in accordance with the SOFA Facilities and Areas Subcommittee procedures. The grant and return of facilities and areas, as well as removal of encroachments from the granted areas, will be executed on the mutually agreed timetable.

b. Use of the land required to implement the Yongsan Relocation Plan will be granted to the US by 2005. The precise size and boundaries of land to be granted shall be determined by joint survey and submitted to the SOFA Joint Committee for approval. The Eighth US Army Golf Course, Camp Isabell, Seoul Club, and other facilities previously returned in accordance with the references shall be considered part of the entire relocation.

c. The Parties shall accomplish all required actions to facilitate the US return of the following UNC, CFC, and USFK facilities and areas in Seoul in accordance with the timeline below.

<u>Facility</u>	<u>Return Date</u>	<u>Facility</u>	<u>Return Date</u>
Eighth Army Retreat Center	2006	Camp Kim	2008
Camp Gray	2006	Camp Coiner	2008
Camp Morse	2006	Yongsan Main & South Post	2008
United Nations Compound	2008	TMP Compound	2008
FED Compound	2008	Sungnam Golf Course	2008
Seobingo	2008	Niblo Barracks & Hannam Village	2008

SUBJECT: Agreed Recommendation, Implementation of the Yongsan Relocation Plan

d. The US shall return Camp Gray and Camp Kim in accordance with the Land Partnership Plan. The Parties shall proceed with construction of replacement facilities in accordance with the Land Partnership Plan. Expenses required to relocate the missions and functions currently at Camp Gray and Camp Kim out of the Seoul metropolitan area will be provided under the Yongsan Relocation Plan.

e. Prior to the grant or return of facilities and areas, environmental actions and consultations as agreed in reference 1.f will be planned and executed. The completion of such environmental procedures may be deferred if special conditions are mutually agreed to facilitate the relocation.

f. Major Organization Locations:

(1) The Headquarters of UNC, the Headquarters of CFC, the Headquarters of USFK, and associated units and agencies shall relocate to Camp Humphreys, as augmented by additional land to be acquired and granted to the US.

(2) The Headquarters of Eighth United States Army, its major subordinate units now in Seoul, and associated agencies shall relocate to Camp Humphreys, as augmented by additional land to be acquired and granted to the US.

(3) Other USFK units, agencies, and missions and functions shall relocate to Osan Air Base, Camp Humphreys, Camp Carroll, or Camp Henry in accordance with the approved Master Plan.

(4) UNC, CFC, and USFK shall maintain elements in Seoul to facilitate liaison with ROK government agencies. ROK MND will provide space for these liaison elements. The ROK shall operate and maintain a helipad in the vicinity of ROK MND, and provide access to this helipad for UNC, CFC, and USFK.

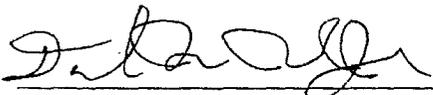
(5) USFK will retain the Dragon Hill Lodge complex on Yongsan South Post, and a communications facility on Camp Morse. The final boundaries and scope of facilities retained by USFK in Seoul shall be determined as part of the comprehensive master plan approved by the SOFA Joint Committee. The ROK will provide facilities as required to ensure access and force protection for these retained facilities.

5. Funding: The Parties shall mutually develop detailed procedures to review, validate, and fund expenses incurred in implementing the Yongsan Relocation Plan. These procedures shall be developed by a Joint Working Group appointed by the YRP Ad Hoc Subcommittee, and approved by the SOFA Joint Committee.

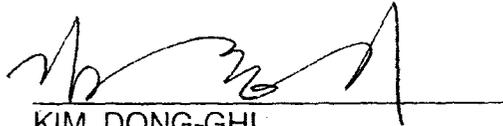
SUBJECT: Agreed Recommendation, Implementation of the Yongsan Relocation Plan

6. Amendments. Recommendations for amendments may be submitted with the consent of both Parties at any time. Requests for amendments will be made at least sixty (60) days in advance of the desired effective date of the amendment. Amendments approved by the SOFA Joint Committee shall enter into force on the date when the Parties notify each other of the completion of their respective legal requirements for the implementation of the amendment. Approved amendments will be consecutively numbered and attached to this AR.

7. Entry into Force. This AR shall enter into force on the date the Parties exchange written notifications that their respective legal requirements for the entry into force of the Agreement Between The United States Of America And The Republic Of Korea On The Relocation Of US Forces From The Seoul Metropolitan Area (Yongsan Relocation Plan) have been fulfilled.



DANIEL M. WILSON, JR
Colonel, US Army
Chairman, US Component
Ad Hoc Subcommittee for the
Yongsan Relocation Plan



KIM, DONG-GHI
Colonel, ROK Army
Chairman, ROK Component
Ad Hoc Subcommittee for the
Yongsan Relocation Plan

미합중국과 대한민국간의
미합중국군대의 서울지역으로부터의 이전에 관한 협정의
이행을 위한 합의권고에 관한 합의서

미합중국 정부와 대한민국 정부는 개정된 대한민국과아메리카합중국간의상호방위조약제4조에의한시설과구역및대한민국에서의합중국군대의지위에관한협정(주한미군지위협정) 제28조에 의하여 설치된 합동위원회를 통하여, 대한민국과미합중국간의미합중국군대의서울지역으로부터의이전에관한협정의 발효에 관한 동 협정 제7조를 따를 것을 조건으로 또한 2002년3월29일서명된대한민국과미합중국간의연합토지관리계획협정에관한개정협정의 발효와 동시에, 이 문서에 부속된 용산기지이전계획특별분과위원회의 합의권고안을 승인하기로 합의하였다.

아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 2004년 10 월 26 일 서울에서 동등히 정본인 영어본과 한국어본으로 각 2부씩 작성된 이 각서에 서명하였다.

미합중국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여



게리 알 트렉슬러

미합중국 공군중장

주한미군지위협정 합동위원회

미합중국대표



김 숙

외교통상부 북미국장

주한미군지위협정 합동위원회

대한민국대표



대한민국과미합중국주한미군지위협정합동위원회
 용산기지이전계획특별분과위원회

2004년 10 월 26 일

합동위원회를 위한 각서

제목: 대한민국과미합중국간의미합중국군대의서울지역으로부터의이전에관한협정(용산기지이전계획)의 이행을 위한 합의권고

1. 참조문건

가. 1953년 10월 1일 서명된 대한민국과아메리카합중국간의상호방위조약

나. 1966년 7월 9일 서명되고 1991년 2월 1일 및 2001년 1월 18일 개정된 대한민국과아메리카합중국간의상호방위조약제4조에의한시설과구역및대한민국에서의합중국군대의지위에관한협정(이하 “주한미군지위협정”이라 한다)

다. 1990년 6월 25일 서명된 서울도심지소재미군부대의이전을위한기본합의에관한 대한민국국방부와주한미군사령부간의합의각서(이하 “합의각서”라 한다)

라. 1990년 6월 25일 서명된 서울도심지소재미군부대의이전을위한합의각서에관한 대한민국국방부와주한미군사령부간의양해각서(이하 “양해각서”라 한다)

마. 주한미군지위협정 제2조 및 제5조에서 위 다호에 언급된 합의각서를 인정한 1991년 5월 20일자 주한미군지위협정합동위원회의 승인조치, 1991년 6월 7일자 제 169차 주한미군지위협정합동위원회 회의록, 제13항 및 붙임 19

바. 2003년 5월 30일 주한미군지위협정 합동위원회에 의하여 승인된 환경정보공 유및접근절차부속서 A(미군반환·공여지환경조사와오염치유협의를위한절차합의서)

사. 2004년 월 일 서명된 대한민국과미합중국간의미합중국군대의서울지역으로부터의이전에관한협정(이하 “용산기지이전계획”이라 한다)

아. 2002년 3월 29일 서명되고 2004년 월 일 개정된 대한민국과미합중국간의 연합토지관리계획협정

2. 용산기지이전계획 제3조제1항 및 제6조에 따라 용산기지이전계획을위한특별 분과위원회(용산기지이전계획 특별분과위원회)는 양당사국이 주한미군지위협정 합동 위원회를 통하여 참조문건을 이행하는데 필요한 세부절차와 조건을 규정하는 합의권 고를 개발한다. 이 합의권고와 위 참조문건 제1항사호의 용산기지이전계획은 위 참조문건 제1항다호 및 제1항라호를 대체한다.

3. 기획과 계획소요

가. 기획·계획·설계·시공을 위한 절차는 주한미군지위협정 합동위원회가 승인하는 용산기지이전계획을 위한 기술양해각서에 따른다.

나. 양당사국은 위 가호에 언급된 절차에 따라 포괄적인 시설종합계획을 공동 으로 개발한다. 시설종합계획은 신축 및 개수 건물, 공용설비, 도로와 부지, 그리고 지휘·통제·통신·컴퓨터·정보체계 기반시설 등을 포함하여 용산기지이전계획을 이행 하는데 필요한 시설에 대한 계획문서를 포함할 것이다.

4. 시설 및 구역

가. 대한민국이 유엔사령부(이하 “유엔사”라 한다)·연합사령부(이하 “연합사”라 한다) 및 주한미군사령부(이하 “주한미군사”라 한다)의 서울지역으로부터의 이전에 필요한 시설과 구역의 사용을 미합중국에 공여하고, 미합중국이 기존 시설과 구역을

대한민국에 반환함에 있어서 주한미군지위협정 시설및구역분과위원회의 절차에 따라 이를 집행한다. 시설 및 구역의 공여 및 반환, 그리고 공여된 구역에서의 침해 제거는 상호 합의된 일정에 따라 집행될 것이다.

나. 용산기지이전계획을 시행하는데 필요한 토지의 사용은 2005년까지 미합중국에 공여될 것이다. 공여될 토지의 정확한 규모와 경계는 합동조사에 의하여 정하고 승인을 위하여 주한미군지위협정 합동위원회에 제출된다. 위 참조문건에 따라 이미 반환된 미8군 골프장, 캠프 이사벨, 서울 클럽과 그 밖의 시설들은 전체 이전의 일부로 본다.

다. 미합중국이 서울에 있는 다음과 같은 유엔사·연합사·주한미군사 시설 및 구역을 아래 일정에 따라 원활하게 반환할 수 있도록 하기 위하여 양당사국은 필요한 모든 조치를 취한다.

<u>시 설</u>	<u>반환연도</u>	<u>시 설</u>	<u>반환연도</u>
8군 종교휴양소	2006년	캠프 킴	2008년
캠프 그레이	2006년	캠프 코이너	2008년
캠프 모스	2006년	용산 메인 및 사우스포스트	2008년
유엔사 구역	2008년	TMP 구역	2008년
극동공병단 구역	2008년	성남 골프장	2008년
서빙고	2008년	니블로막사 및 한남빌리지	2008년

라. 미합중국은 연합토지관리계획에 따라 캠프 그레이 및 캠프 킴을 반환한다. 양당사국은 연합토지관리계획에 따라 대체시설 건축을 추진한다. 캠프 그레이 및 캠프 킴의 현행 임무와 기능을 서울지역으로부터 이전하는데 소요되는 비용은 용산기지이전계획에 따라 지급될 것이다.

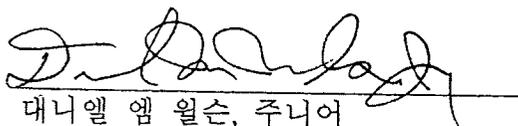
마. 시설 및 구역의 공여 또는 반환 이전에, 참조문건 제1항바호에서 합의된 바와 같이 환경조치와 협의가 계획되고 집행될 것이다. 이전을 원활하게 하기 위하여 특별한 조건이 상호합의될 경우에는 이러한 환경절차의 완료는 연기될 수 있다.

바. 주요 기관의 위치

- (1) 유엔사·연합사·주한미군사 본부 및 관련 부대와 기관은 획득되어 미합중국에 공여될 추가부지에 의하여 확장되는 캠프 험프리로 이전한다.
 - (2) 미8군 사령부 및 현재 서울에 위치한 주요 예하부대와 관련 기관은 획득되어 미합중국에 공여될 추가부지에 의하여 확장되는 캠프 험프리로 이전한다.
 - (3) 그 밖의 주한미군사 부대, 기관, 그리고 임무와 기능은 승인되는 시설종합계획에 따라 오산 공군기지, 캠프 험프리, 캠프 캐롤, 또는 캠프 헨리로 이전한다.
 - (4) 유엔사·연합사·주한미군사는 대한민국 정부기관과의 연락관계를 원활히 하기 위하여 서울에 부대의 일부를 유지한다. 대한민국 국방부는 이러한 연락부대를 위한 장소를 제공한다. 대한민국은 국방부 인근에 헬기장을 운영하고 유지하며, 유엔사·연합사·주한미군사가 이 헬기장을 사용할 수 있도록 한다.
 - (5) 주한미군사는 용산 사우스 포스트에 있는 드래곤 힐 호텔과 캠프 모스에 있는 통신시설을 유지한다. 주한미군사가 서울에서 유지하는 시설의 최종 경계와 범위는 주한미군지위협정 합동위원회가 승인하는 시설종합계획의 일부로서 결정된다. 대한민국은 이러한 잔류시설의 출입과 부대방호를 보장하는데 필요한 시설을 제공한다.
5. 자금: 양당사국은 용산기지이전계획의 시행과정에서 발생하는 비용을 검토, 유효성 확인, 지급하기 위한 구체적인 절차를 상호 개발한다. 이러한 절차는 용산기지이전계획 특별분과위에 의하여 지명되는 공동실무작업반에 의하여 작성되고, 주한미군지위협정 합동위원회에 의하여 승인된다.
6. 개정: 개정을 위한 건의는 양당사국의 동의에 의하여 언제든지 제출될 수 있다. 개정요구는 희망하는 개정안 발효일보다 적어도 60일 전에 이루어져야 한다. 주한미

군지위협정 합동위원회에 의하여 승인된 개정은 양당사국이 개정의 이행을 위한 각자의 법적 요건을 충족하였다는 통고를 교환하는 날에 발효한다. 승인된 개정은 일련번호를 부여하여 이 합의권고에 첨부될 것이다.

7. 발효: 이 합의권고는 양당사국이 대한민국과미합중국간의미합중국군대의서울지역으로부터의이전에관한협정(용산기지이전계획)의 발효를 위한 각자의 법적 요건이 충족되었다는 서면통고를 교환하는 날 발효한다.

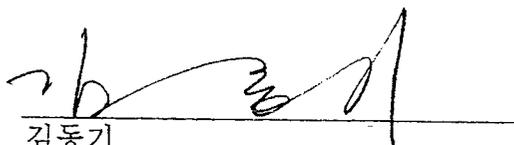


대니얼 엠 윌슨, 주니어

미합중국 육군대령

용산기지이전계획특별분과위원회

미합중국위원장



김동기

대한민국 육군대령

용산기지이전계획특별분과위원회

대한민국위원장